

**D'une langue à l'autre :  
l'œuvre théâtrale d'Alexandre Vampilov  
sur la scène russe et française**

Journée d'étude organisée par le  
Centre d'études slaves contemporaines (CESC-ILCEA4)  
en partenariat avec la compagnie de théâtre  
«Le Bateau de papier »

*Projet de recherche-création soutenu par  
la Maison de la création au titre de l'appel à projets 2016.*

**Vendredi 11 mars 2016  
Salle Jacques Cartier, Maison des Langues et des Cultures**

**9h00** – Ouverture de la journée par Isabelle DESPRES, Professeur de langue et littérature russes de l'Université Grenoble Alpes, Directrice du Centre d'études slaves contemporaines.

**Caractère novateur de l'œuvre d'Alexandre Vampilov dans le contexte historique et de nos jours.** *Modératrice : Isabelle Després (CESC-ILCEA4)*

**9h10** - Marie-Christine AUTANT-MATHIEU (Eur'ORBEM, Paris Sorbonne-CNRS, Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane) *Le Théâtre de Vampilov, à contre-courant de la dramaturgie officielle.*

**9h30** - Vreneli FARBER (Professor Emeritus of Russian, Oregon State University) *Echoes of Gogol and of the Theatre of the Absurd: Vampilov's Use of The Grotesque in Provincial Anecdotes* (Les Échos de Gogol et du théâtre de l'absurde: l'emploi du grotesque par Vampilov dans *Les Anecdotes provinciales*).

**9h50** - Elena STRELTSOVA (Docteur en arts, critique de théâtre, Union de gens de théâtre de Russie, Moscou) *Проблема отцов и детей в пьесе Вампилова «Старший сын»* (Le problème des Pères et Fils dans la pièce « Le fils aîné » de Vampilov).

DISCUSSION ET PAUSE

**Réception en Russie et en France.** *Modératrice : Marie-Christine Autant-Mathieu (Eur'ORBEM)*

**11h00** - Svetlana ZHARTUN (Critique de théâtre, Théâtre Académique Okhlopkov, Irkutsk) *Вампиловское наследие через призму театрального фестиваля им. Александра Вампилова в Иркутске* (L'héritage vampilovien à travers le prisme du festival théâtral Alexandre Vampilov à Irkutsk).

**11h20** - Emmanuel MALHERBET (Éditeur, éditions Alidades, Thonon-les-Bains) *Réception (ou pas) de Vampilov en France.*

DISCUSSION

**L'écriture dramatique de Vampilov à l'épreuve du dialogue des langues et des cultures.** *Modératrice : Ludmila Kastler (CESC-ILCEA4)*

**12h00** - Elena MELNIKOVA (Docteur en sciences du langage, LIDILEM, Université Grenoble Alpes) *L'expression des émotions dans "Le Fils aîné" de Vampilov à l'épreuve de la traduction théâtrale.*

**12h20** - Alexandra YAZEVA (Docteur en études slaves de l'Université de Strasbourg, Centre d'enseignement et de recherche linguistique « Baïkal Lingua Tour », Irkutsk) *Le théâtre français face au discours dramatique paradoxal d'Alexandre Vampilov.*

DISCUSSION

PAUSE DEJEUNER 13h00-14h30

**14h30 à 17h00 – Table ronde « Interpréter un texte dramatique en diverses langues : quel impact sur le jeu et l'expression ? »**  
*Modérateurs : Ludmila Kastler (CESC) et Cyril Griot (Le Bateau de Papier)*

avec la participation des metteurs en scène, comédiens, professeurs de théâtre en langues et traducteurs : Antonina Axenova (Francfort-sur-le-Main), Marie-Christine Autant-Mathieu (Paris), Vreneli Farber (Oregon), Chris Mitchell (UGA, Lansad), Filippo Fonio (UGA, GERCI), Alexandra Yazeva (Irkoutsk), et l'équipe artistique de la compagnie « Le Bateau de Papier » (Crolles).

CLOTURE DE LA JOURNEE ET COLLATION